

INTEGRAR EL
KAMISHIBAI EN
LOS APRENDIZAJES
DEL AULA



C.P. "SAN JUAN DE LA CADENA". PAMPLONA

Lucía Lapoza y alumnos de 5°

INTEGRAR EL KAMISHIBAI EN LOS APRENDIZAJES DEL AULA.

CONOCIMIENTO DEL MEDIO, LENGUA INGLESA Y EDUCACIÓN ARTÍSTICA

Desarrollar los objetivos curriculares dándole un significado a los contenidos y haciendo que el alumno entienda el mundo más allá del aula es un reto difícil de conseguir.

Integrar cuentos, leyendas e historias de otras culturas, puede incrementar las destrezas básicas (comprensión y expresión oral y escrita), además de estimular el interés por comprender la cultura y sociedad de donde provienen esas lecturas.

Uniendo lectura, escritura, estudios sociales y expresión artística se les ofrece a los alumnos el espacio adecuado para la relación interpersonal, reflexión, expresión personal de ideas y la creación de proyectos propios que pueden ser vistos también como obras de arte.

Este proyecto se centra en cuentos tradicionales japoneses, pero se puede llevar a cabo con leyendas, fábulas, etc... de cualquier procedencia.

El trabajo final es la creación de KAMISHIBAI por parte de los alumnos.

Kamishibai son láminas que representan un cuento, escrito para ser leído a un público que sólo ve la ilustración.

Fue un técnica de “cuenta cuentos” muy popular en el Japón de los años 50. El “kamishibai man” viajaba de ciudad en ciudad en bicicleta, vendía dulces a los niños y, colocando a los que compraban alguna golosina cerca de él, leía la historia, pasando las láminas de una en una. Para asegurarse la audiencia, paraba la lectura en la parte más interesante y terminaba de contarla a la semana siguiente.

Hoy, el uso de esta técnica, con todas las variantes posibles, se ha extendido en escuelas de todo el mundo.

La razón de que así sea puede deberse a que atrapa el interés del alumno por el uso de múltiples facetas: lingüísticas, organizativas, trabajo en equipo, expresión de ideas, artísticas...

OBJETIVOS:

- Leer cuentos tradicionales japoneses y discutir los valores culturales y sociales que encuentren en ellos,
- Descubrir los elementos básicos de las historias leídas: estructura, personajes, vocabulario,
- Estudiar y discutir en grupo sobre las ilustraciones que deberían acompañar al cuento: colores, elementos indispensables para su comprensión, elementos accesorios que la entorpecen, personaje-tipo...
- Escribir un resumen del cuento elegido y dividirlo en 8 ó 12 segmentos,
- Ilustrar esos segmentos del cuento, siguiendo las pautas que caracterizan un Kamishibai,
- Leer sus Kamishibai a otros alumnos, más pequeños o de cursos superiores.



The three paper charms.

TIEMPO.

El tiempo estimado es un mes si se dedica una sesión diaria. Aproximadamente, el tiempo se reparte así:

- Leer y discutir sobre los cuentos que se trabajen, tres sesiones.
- Decidir cuál de ellos van a llevar a Kamishibai y dejar por escrito sus características formales y significativas, dos sesiones.
- Hacer un pequeño estudio del cuento, prototipo, valores que trasmite, vocabulario utilizado, 2 sesiones.
- Escribir el resumen del mismo, seccionarlo en las partes que decidan (entre 8 y 12), 2 sesiones.
- Corregir con ayuda del profesor, pulir y dejar la historia lista para su escritura definitiva, 2 sesiones.
- Dibujar borradores de los personajes centrales, del paisaje, de las láminas, repartir entre los alumnos del grupo qué láminas hará cada uno y las pautas a seguir en todas ellas, 2 sesiones.
- Crear las láminas definitivas, pasar los escritos a ordenador, adaptar lámina-texto, 4 sesiones.
- Lectura de los kamishibai terminados, cada grupo el suyo para los compañeros dentro del aula, 2 sesiones.



The three paper charms

PROCEDIMIENTO.

1. Lectura de cuentos con temática o procedencia de Japón. También los Kamishibai que se tengan sirven para el proyecto. El material para estas lecturas se puede encontrar en Internet si no se tiene la posibilidad de encontrarlo en librerías. Cada grupo de niños puede tener dos o tres lecturas.
2. Discutir en grupo sobre las preguntas básicas: Quién/quienes son los personajes, dónde sucede la historia, qué pasa en ella, cuál es la moraleja o valores que nos trasmite, cómo lo hace.
3. Comparar las respuestas a esas preguntas en los diferentes cuentos, qué elementos se repiten, cuáles son diferentes y por qué.
4. El profesor da a cada alumno una plantilla con secciones que los alumnos van completando con los resultados obtenidos y en la que aparezcan los personajes, escenarios, problemas, obstáculos, soluciones, realidad o magia, moralejas. Anexo 1.

Integrar el kamishibai en los aprendizajes del aula de inglés

5. Encontrar, a partir de esa plantilla ya completa, las similitudes y diferencias, elementos que se repiten y la relación de todos ellos con la finalidad del cuento.
6. Ahora de manera individual, cada alumno lee un cuento e intenta hacer el mismo análisis que ya hemos hecho en grupo, siguiendo con el esquema planteado en la plantilla.
7. Corrigiendo este último paso, veremos qué niños tienen dificultades para seguir el trabajo, si están entendiendo el proceso, su capacidad de comprensión lectora, de abstracción de ideas, expresión de opiniones personales, así como el interés que les despierta la actividad. Quizá esta primera valoración nos haga introducir algunos cambios, en función de cómo veamos el progreso individual de los alumnos.
8. Lectura en voz alta de diferentes cuentos y las conclusiones que han sacado, que estarán escritas en la plantilla dada.
9. Se puede dejar que otros alumnos den su opinión, diciendo qué aspectos han visto diferentes o qué habrían escrito ellos. El profesor puede encauzar los resultados si lo considera necesario, sin menospreciar ninguna opinión personal de los alumnos.



The three paper charms

10. Llegando a este punto del proceso, nos vamos a centrar en las ilustraciones que tengamos a nuestra disposición: las que acompañan a las historias, las que podamos encontrar en libros de cualquier tipo que hablen sobre Japón, las que saquemos de Internet en todos los campos: vestuario, arquitectura, paisajes, ciudades actuales, comida, arte, comics...
11. Haremos un pequeño estudio de las ilustraciones resaltando aquello que nos interese para el trabajo final y dejando lo innecesario, aquí el trabajo del profesor es importante, ya que para los alumnos es muy fácil perderse en detalles y elementos que no tienen finalidad en el trabajo que se está realizando.
12. Se puede hacer con las ilustraciones el mismo resumen que hemos hecho con los textos, siguiendo el esquema de preguntas básicas: qué elementos son importantes, cómo están organizados, qué elementos se repiten y por qué, qué elementos se dejan fuera de la ilustración, qué colores utilizan y por qué, qué sensaciones y sentimientos despiertan, cómo se relacionan con el texto...Anexo 2.
13. Después de ese trabajo, relacionaremos las ilustraciones con los textos, viendo la mejor manera de adaptar lo que hemos aprendido de estos con lo aprendido de las ilustraciones.
14. Cada grupo elige el cuento que se convertirá al formato Kamishibai, lo lee en voz alta. El profesor toma notas para posibles correcciones, orientar posteriormente al grupo y llevar un seguimiento puntual de cada trabajo. Para esto también es interesante crear una plantilla tipo que le permita ver el proceso de trabajo de todos los grupos a la vez. Anexo 3.
15. Ahora se puede hacer la lectura de algunos Kamishibai por parte del profesor o de alumnos, que los manejen y manipulen, que vean clara la técnica de su lectura, que sepan exactamente qué se les pide como trabajo final.
16. Explicarles y que ellos tomen nota (también se les puede pasar por escrito para su lectura en voz alta en clase), las características propias del Kamishibai: estructura formal, vocabulario, concisión, etc...
17. Dejarles que, en grupo, decidan el diseño del personaje principal, que se repetirá en cada lámina. Pueden hacer bocetos también de los elementos que se repetirán a los largo del cuento: objetos, ropa, paisaje...



Issun-Boshi

18. Una buena manera de hacer un ensayo de cómo ordenar las láminas es doblar un papel tamaño A-3 en 8/12 secciones, dejando bien marcados los límites. Numerar de 1 a 8/12 los rectángulos. Dibujarlas láminas en miniatura y ver el resultado, corregir lo que crean necesario, decidir la técnica a utilizar en las láminas definitivas.
19. Seccionar el cuento en tantas partes como ilustraciones. Escribir, adaptándolas, cada parte de la historia que se leerá con cada ilustración.
20. El profesor puede hacer ahora las correcciones necesarias, ya que conoce qué cuento hace cada grupo y qué ilustraciones han preparado para el mismo. Los criterios son: que expresen lo que el cuento quiere decir, que reflejen los elementos principales de la historia, que se ajusten a lo aprendido de la cultura japonesa, que sigan las pautas propias de un Kamishibai.
21. Una vez hechas las correcciones oportunas, los alumnos tienen luz verde para empezar la parte artística del proyecto. Para esto, tendremos preparado el material necesario: láminas, pinturas, acuarelas, pastel, ceras...según las posibilidades del aula y lo elegido por los alumnos. Pueden utilizar elementos de los dibujos y libros que hemos visto en clase.

22. Mientras dejamos secar las láminas,(el tiempo depende de la técnica utilizada), pasamos el texto a máquina en la sala de ordenadores. Antes de imprimir guarda para que el profesor pueda corregir lo que sea necesario.Después de corregir, imprimir y dar a los grupos.
23. Queda el último paso, que debe explicarse muy claramente para evitar confusiones, ya que podría estropear el trabajo. En un Kamishibai el texto de cada ilustración se sitúa en la parte trasera de la siguiente lámina.El texto de la primera, por lo tanto, estará en el revés de la última.
24. Se puede pegar cada texto o, si se tiene la posibilidad, imprimirlos directamente en las partes traseras de las ilustraciones.
25. El Kamishibai está listo, pero el trabajo no se ha terminado. La parte final y más atractiva para los alumnos en compartir su obra, leyéndola a un público ajeno al proceso de trabajo. Además de hacerlo en el aula para lo compañeros, llevar el Kamishibai a otras aulas, especialmente a los niños más pequeños, completa y cierra el trabajo.



Momotaro

EVALUACIÓN.

Se evalúa a lo largo del proceso el trabajo personal de cada alumno, su implicación en el grupo, la responsabilidad y aceptación de normas dentro del mismo, la actitud y participación activa en el aula.

En cuanto al trabajo terminado, los puntos a evaluar pueden ser:

- grado de comprensión del texto
- tratamiento y adaptación del mismo
- corrección del vocabulario, ortografía y estructura del texto escrito por ellos
- adecuación de las ilustraciones
- presentación general
- lectura correcta y expresiva de las historias
- grado de satisfacción de los alumnos con el trabajo realizado.



Issun-Boshi

MATERIALES.

Aunque no es fácil encontrar los libros que nos interesan para esta unidad, tampoco es imposible. Si tenemos 3 grupos en el aula, deberíamos encontrar unos 9 cuentos con temática japonesa o que provengan de este país, que seguramente encontraremos en la misma biblioteca del centro, biblioteca municipal, Internet, preguntando a los mismos alumnos...

Tampoco partimos de la nada, la idea de llevar este proyecto a cabo es porque en la escuela ya existen varios Kamishibai a nuestra disposición.

Por otra parte, este proceso se puede llevar a cabo con cuentos tradicionales de nuestra zona, para describir hechos o períodos históricos, incluso para ilustrar y explicar un proceso científico, siempre que la parte escrita esté contextualizada y forme parte de los contenidos que en ese momento se están aprendiendo en el aula.



KachiKachi Yama

Integrar el kamishibai en los aprendizajes del aula de inglés

CONCLUSIÓN.

Finalmente han quedado terminados siete Kamishibai:

- ISSUN-BOSHI. Kyoko Yamada
- KACHIKACHI YAMA (2). Chitose Yamada
- MOMOTARO. Chitose Yamada
- SARU KANI KASSEN. (THE CRAB AND THE MONKEY) Kyoko Yamada
- SAMNAY NO OFUNDA (2). (THE THREE CHARMS AND MOUNTAIN WITCH) Chitose Yamada

Todos los grupos han leído sus trabajos a los cursos anteriores: 1º, 2º, 3º y 4º. Aunque es difícil la comprensión de todo el texto en Inglés, con la ayuda de la expresión oral, tono de voz e ilustraciones los chavales han disfrutado de la audición.

Como final del proyecto, estos Kamishibai se han imprimido y quedan como material de aula para posteriores trabajos y lecturas.



The crab and the monkey

ANEXO 1

| | | | |
|-------------------|--|--|--|
| TITLE | | | |
| CHARACTERS | | | |
| SETTING | | | |
| PROBLEM | | | |
| SOLUTION | | | |
| REAL/MAGIC | | | |
| MAGIC ELEMENTS | | | |
| HUMAN VALUES | | | |
| MORAL | | | |

ANEXO 2

| | | | |
|---------------------|--|--|--|
| ILLUSTRATION | | | |
| CHARACTERS | | | |
| SETTING | | | |
| OBJECTS | | | |
| RELATE TO THE STORY | | | |
| CATCH ATTENTION | | | |
| COLOURS/ MEANING | | | |
| TRANSMIT FEELINGS | | | |

ANEXO 3

| | | | |
|--------------------------|--|--|--|
| GRUPO | | | |
| CUENTO ELEGIDO | | | |
| COMPRESION | | | |
| RESUMEN | | | |
| ORGANIZACIÓN DEL TRABAJO | | | |
| CORRECCIONES | | | |

TEXTOS TRABAJADOS EN CLASE.

- Kaguya-Hime
- Momotaro
- Nezumi no Yomeiri
- Kintaro
- Urashima-taro
- Sannen Netaro
- Tanabata
- Shitakiri Suzume
- Sanmai no Ofuda
- Tengu no Kakuremino
- Bunbuku Chamaga
- Warashibe Choja
- Tsuru no Ougaeshi
- Kachikachi-yama
- Issun-boshi
- Kasajizou
- Sarukami Kassen
- Hanasaka Guisan

FUENTES DE INFORMACIÓN.

D. L. Ashliman

www.kamishibai.com

web-jpn.org

Japanese Fairy Tales. Yei T. Ozaki

VOCABULARY

| | |
|----------------|---------------------------|
| Tale | Old man/woman |
| Folktale | Child/children |
| Fairy tale | Prince/princess |
| Culture | Monster/ogre |
| Characters | Witch/ghost |
| Main character | Woodcutter |
| Landscape | Stonecutter |
| Setting | Stepmother |
| Dialogue | Stepdaughter |
| Description | Elves |
| Values | |
| Moral | |
| Mountain | Once upon a time... |
| Hills | Many years ago... |
| Sea | Many hundred years ago... |
| Island | In ancient times... |
| Rice fields | |
| Cave | |
| Lake | |
| Wood | |
| Forest | |
| River | |
| Kind heart | Greedy |
| Tenderly | Cruel |
| Rage | Joyful |
| Humble | Selfish |
| Polite | Generous |
| Feeble | Coward |
| Strong | Brave |
| Angry | Distrustful |
| Bad tempered | Blissful |
| Cross | Rude |

Integrar el kamishibai en los aprendizajes del aula de inglés



Kachikachi Yama

C.P. SAN JUAN DE LA CADENA. PAMPLONA. CURSO
2006/07

Lucía Lapoza y alumnos de 5°.